

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, NOVEMBER 29, 2020

TONE 8 / EOTHINON 3

MARTYR PARAMONOS AND THE 370 MARTYRS IN BITHYNIA

THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE EIGHT

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

أَنْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعَيِّنَنَا مِنَ الْأَلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

- *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE EIGHT

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

أَنْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعَيِّنَنَا مِنَ الْأَلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بِمَا أَنْكَ لِلْمَاسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَيِّيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاورِجِيوسُ اللَّابِسُ الظُّفْرَ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.

KONTAKION IN PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY (Birth) IN TONE THREE

The Virgin cometh today to the cave to give birth, ineffably to bring forth the Word eternal. Therefore, rejoice O earth at the message; with the angels and shepherds give glory to Him who shall appear by His own will as a young child, He who is from eternity God.

الْيَوْمَ الْعَذْرَاءُ تَأْتِي إِلَى الْمَغَارَةِ لِتَلِدَ الْكَلِمَةَ الَّتِي قَبْلَ الدُّهُورِ، وَوَلَادَةٌ لَا تُفْسَرُ وَلَا يُنْطَقُ بِهَا، فَأَفْرَحِي أَيُّهَا الْمَسْكُونَةُ إِذَا سَمِعْتِ، وَمَجْدِي مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّعَاةِ، الَّذِي سَيُظْهِرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلاً جَدِيداً وَهُوَ إِلَهُنَا الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ.

EPISTLE (for the 25th Sunday after Pentecost)

Make your vows to the Lord our God and perform them.
(Psalm 75:11)

God is known in Judah; His Name is great in Israel.
(Psalm 71:1)

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians
(4:1-7)

Brethren, I, a prisoner for the Lord, beg you to lead a life worthy of the calling to which you have been called, with all lowliness and meekness, with patience, forbearing one another in love, eager to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace. There is one body and one Spirit, just as you were called to the one hope that belongs to your call, one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of us all, Who is above all and through all and in all. But grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: O come, let us sing to the Lord; let us shout for joy to God our Savior. (Psalm 94:1)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: Let us come into His presence with thanksgiving.
(Psalm 94:2)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا.

اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُوذَا؛ وَاسْمُهُ عَظِيمٌ فِي إِسْرَائِيلَ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى أَفَسُسَ (7-1:4)

يَا إِخْوَتِي، أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ أَنَا الْأَسِيرُ فِي الرَّبِّ أَنْ تَسْلُكُوا كَمَا يَحِقُّ لِلدَّعْوَةِ الَّتِي دُعِيتُمْ بِهَا * بِكُلِّ تَوَاضُعٍ وَوَدَاعَةٍ وَبِطَوْلٍ أَنَاةٍ، مُخْتَمِلِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضاً بِالْمَحَبَّةِ * وَمُجْتَهِدِينَ فِي حِفْظِ وَحْدَةِ الرُّوحِ بِرِبَاطِ السَّلَامِ * فَإِنَّكُمْ جَسَدٌ وَاحِدٌ وَرُوحٌ وَاحِدٌ، كَمَا دُعِيتُمْ إِلَى رَجَاءٍ دَعْوَتِكُمْ الْوَاحِدِ، * رَبِّ وَاحِدٌ، وَإِيمَانٌ وَاحِدٌ، وَمَعْمُودِيَّةٌ وَاحِدَةٌ، * وَإِلَهُ أَبٌ لِلْجَمِيعِ وَاحِدٌ، هُوَ فَوْقَ الْجَمِيعِ وَبِالْجَمِيعِ وَفِي جَمِيعِكُمْ. * وَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَّا أُعْطِيَتْ النِّعْمَةُ عَلَى مِقْدَارِ مَوْهَبَةِ الْمَسِيحِ.

GOSPEL (for the 13th Sunday of Luke)

**The Reading from the Holy Gospel
according to St. Luke (18:18-27)**

At that time, a man came testing Jesus and asking, "Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" And Jesus said to him, "Why do you call Me good? No one is good but God alone. You know the commandments: 'Do not commit adultery. Do not kill. Do not steal. Do not bear false witness. Honor your father and mother.'" And the man said, "All these I have observed from my youth." And when Jesus heard it, he said to him, "One thing you still lack. Sell all that you have and distribute to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me." But when the man heard this he became sad, for he was very rich. Jesus, seeing him sad, said, "How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God! For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God." Those who heard it said, "Then who can be saved?" Jesus said, "What is impossible with men is possible with God."

**فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّمْلِيذِ
الطَّاهِرِ (27-18:18)**

في ذلك الزمان، دنا إلى يسوع إنسانٌ مُجَرِّباً له وقائلاً: أيُّها المُعَلِّمُ الصَّالِحُ، ماذا أعملُ لِأَرِثَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟ * فقال له يسوع: لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحاً؟ وما صالحٌ إلاَّ واحدٌ وهو الله. * إِنَّكَ تَعْرِفُ الْوَصَايَا: لَا تَقْتُلْ، لَا تَسْرِقْ، لَا تَشْهَدْ بِالزُّورِ، أَكْرِمِ أَبَاكَ وَأُمَّكَ. * فقال: كُلُّ هَذَا قَدْ حَفِظْتُهُ مِنْذُ صِبَائِي. * فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ ذَلِكَ، قَالَ لَهُ: وَاحِدَةٌ تَعُورُكَ بَعْدُ. بَعْ كُلِّ شَيْءٍ لَكَ وَوَزِعْهُ عَلَى الْمَسَاكِينِ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ، وَتَعَالَ اثْبَغْنِي. * فَلَمَّا سَمِعَ ذَلِكَ حَزِنَ لِأَنَّهُ كَانَ غَنِيًّا جِدًّا. * فَلَمَّا رَأَهُ يَسُوعُ قَدْ حَزِنَ، قَالَ: مَا أَعَسَرَ عَلَى ذَوِي الْأَمْوَالِ أَنْ يَدْخُلُوا مَلَكُوتَ اللَّهِ. * إِنَّهُ لِأَسْهَلُ أَنْ يَدْخُلَ الْجَمَلُ فِي ثَقْبِ الْإِبْرَةِ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ مَلَكُوتَ اللَّهِ. * فَقَالَ السَّامِعُونَ: فَمَنْ يَسْتَطِيعُ إِذَنْ أَنْ يَخْلُصَ؟ * فقال: مَا لَا يُسْتَطَاعُ عِنْدَ النَّاسِ، مُسْتَطَاعٌ عِنْدَ اللَّهِ.

- The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.